



Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος

4^η ενότητα: Ολοκλήρωση προγράμματος για μια
εκδήλωση

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Ολοκλήρωση προγράμματος για μια εκδήλωση



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Ολοκλήρωση προγράμματος για την εκδήλωση.
2. Πρακτική εξάσκηση: παρουσίαση ενός επιστημονικού έργου μεταφρασεολογίας.
3. Οργανωτική επιτροπή της ημερίδας.
4. Βιβλιογραφία.



Σκοποί ενότητας

- Να μπορεί ο φοιτητής να ολοκληρώσει την οργάνωση μιας ημερίδας.
- Να μπορεί ο φοιτητής να ολοκληρώσει την βιβλιοπαρουσίαση ενός επιστημονικού έργου (με παράδειγμα το ISBN 978-960-531-253-4).



1. Ολοκλήρωση προγράμματος (1/6)

Η προσφορά της μετάφρασης στην γνώση της ιστορίας και του κόσμου:

- το θέμα του οικονομικού κεφαλαίου κατά την Τουρκοκρατία,
- ποιος παίρνει το δάνειο,
- ποιο δίνει το δάνειο,
- ο αγγλικός νόμος για τα δάνεια,
- οι εγγυήσεις.



1. Ολοκλήρωση προγράμματος (2/6)

Η προσφορά της μετάφρασης στην γνώση της ιστορίας και του κόσμου:

- η ερμηνευτική ανάγνωση του πρωτότυπου:
Egyptian Government Loan -
<http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=3011>
- η συμβολή του μεταφραστή ανθρωπιστικών κειμένων,
- μελέτη ιστορίας και μικροϊστορίας,
- ο πολιτισμός της εποχής.



1. Ολοκλήρωση προγράμματος (3/6)

Η προσφορά της μετάφρασης στην γνώση της ιστορίας και του κόσμου:

- η ερμηνευτική ανάγνωση του πρωτότυπου: Επιστολή απευθυνόμενη στον Σερ Γουίλιαμ Ράιντ εκ μέρους των Ελλήνων της Μάλτας - <http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=1497>
- δυσκολία να πραγματοποιήσουν τελετές (κηδείες) σύμφωνα με τους κανόνες της ομολογίας,
- η έννοια της εκτελεστικής αντίφασης.



1. Ολοκλήρωση προγράμματος (4/6)

Η προσφορά της μετάφρασης στην γνώση της ιστορίας και του κόσμου:

- η ερμηνευτική ανάγνωση του πρωτότυπου:
Κοινοποίηση της κοινής απόφασης να εκτελεστεί η τελευταία επιθυμία του Ι. Ν. Παπάφη -
<http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=1953>
- απαγόρευση της θρησκευτικότητας στην περιοχή της Μεσογείου,
- πολιτικοί αγώνες του Παπάφη: η στάση απέναντι στους ορθόδοξους.



1. Ολοκλήρωση προγράμματος (5/6)

Η προσφορά της μετάφρασης στην γνώση της ιστορίας και του κόσμου:

- τα τοπωνύμια στην εποχή της οθωμανικής αυτοκρατορίας,
- η ερμηνευτική ανάγνωση του πρωτότυπου: Αναφορά σε παραγγελία νημάτων και τρόπος πληρωμής - <http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=5552>
- η ερμηνευτική ανάγνωση του πρωτότυπου: Διαβιβαστικό σημείωμα ενοικίου - <http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=5554>
- η Ελληνική, κυρία γλώσσα των συμβάσεων.



1. Ολοκλήρωση προγράμματος (6/6)

Συνοπτικός πίνακας θεμάτων της ημερίδας:

- Η μετάφραση και η χρησιμότητα της.
- Ιστορική ανάλυση των εγγράφων του Παπάφη.
- Η μετάφραση του μυθιστορήματος του Αγίου Παντελεήμονα.
- Μετάφραση των συνταγών.
- Μετάφραση του Garcia Lorca στα Βικιπαίδια.

Πίνακας 1: συνοπτικός πίνακας



2. Πρακτική εξάσκηση

Παρουσίαση επιστημονικού έργου μεταφρασεολογίας:

1. Τεχνικά χαρακτηριστικά και περιεχόμενα.
2. Παρουσίαση πρώτου κεφαλαίου.
3. Παρουσίαση δευτέρου κεφαλαίου.
4. Παρουσίαση τρίτου κεφαλαίου.
5. Παρουσίαση τετάρτου κεφαλαίου.
6. Παρουσίαση πέμπτου κεφαλαίου.



3. Οργανωτικής επιτροπής της ημερίδας

Καθήκοντα της οργανωτικής επιτροπής της ημερίδας:

- Επιμέλεια της ημερίδας.
- Καθήκοντα της οργανωτικής επιτροπής:
 - Κλείσιμο της αίθουσας (κεντρικό μεγάλο χώρο για εύκολη πρόσβαση).
 - Εξοπλισμός (projector, computer, laptop, live streaming, τεχνικό συνεργείο).
 - Γνωστοποίηση της ημερίδας και προσκλήσεις (εκτύπωση αφίσας και πρόγραμμα ημερίδας - πρόσκληση Αρχών του ΑΠΘ, Πρόξενο της Μάλτας – ενημέρωση σε: γραφείο τύπου του ΑΠΘ, εφημερίδες, ραδιοφωνικούς σταθμούς, σχολεία, βιβλιοπωλεία Θεσσαλονίκης).



4. Βιβλιογραφία

<http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=3011>

<http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=1497>

<http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=1953>

<http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=5552>

<http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=5554>

[Φεδερίκο Γκαρθία Λόρκα – Βικιπαίδεια](#)



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων πινάκων:

- Πίνακας 1: συνοπτικός πίνακας. Δομή πίνακας: Chiara Del Rio.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.
«Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος. Ολοκλήρωση προγράμματος
για μια εκδήλωση». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη
δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS296>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: < Chiara Del Rio >
Θεσσαλονίκη, < Εαρινό εξάμηνο 2014-2015 >



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

